

УДК 303.446.23

КОНЦЕПЦИЯ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Свиридон Р.А.

*ФГБОУ ВПО «Сибирский государственный аэрокосмический университет
имени академика М.Ф. Решетнёва», Красноярск, e-mail: svitidonra@yandex.ru*

Статья посвящена проблеме формирования межкультурной профессионально-коммуникативной компетенции (МПКК) студентов неязыковых специальностей. Данная компетенция рассматривается как важное условие осуществления профессиональных и научных контактов будущих выпускников неязыковых вузов на международном уровне. Комплексное развитие иноязычной коммуникативной компетенции (ИКК) и межкультурной коммуникативной компетенции (МКК) является обязательным для успешной интеграции современных специалистов в международное научное сообщество. Несмотря на то, что ИКК и МКК не являются эквивалентными, только их сочетание в полной мере может обеспечить готовность и способность обучаемого к успешному иноязычному межкультурному взаимодействию. МПКК как общая цель языковой подготовки выпускника неязыкового вуза имеет несколько частных целей, составляющих её макроуровень: интракультурную, инокультурную и интеркультурную компетенции. Для достижения заявленных целей необходима реализация конкретных задач, направленных на формирование и развитие таких субкомпетенций, как лингвистическая, социолингвистическая, социокультурная, стратегическая, дискурсивная, социальная, самообразовательная, профессиональная. Как показало исследование, формирование МПКК возможно лишь на основе междисциплинарного обучения, которое более полно, по сравнению с другими моделями обучения, раскрывает проблематику межкультурного взаимодействия, выходящего за рамки собственно обучения иноязычной коммуникации. Разработка моделей формирования этой компетенции, которые будут заложены в основу создания учебных пособий по иностранному языку, будет способствовать организации межкультурного обучения и достижению главной его цели – сформировать межкультурную профессионально-коммуникативную компетенцию у студентов неязыковых направлений как предпосылку успешного осуществления профессиональных и научных контактов будущих специалистов на международном уровне в форме совместных проектов, научных и культурных обменов, семинаров и других видов деятельности.

Ключевые слова: иноязычная коммуникативная компетенция, межкультурная коммуникативная компетенция, межкультурная профессионально-коммуникативная компетенция, межкультурное образование

DEVELOPING INTERCULTURAL PROFESSIONAL COMMUNICATIVE COMPETENCE OF STUDENTS OF NON-LINGUISTIC SPECIALITIES

Sviridon R.A.

*Siberian State Aerospace University n.a. academician M.F. Reshetnev,
Krasnoyarsk, e-mail: svitidonra@yandex.ru*

The article deals with developing intercultural professional – communicative competence (IPCC) of students of non-linguistic specialties. This competence is seen as an important prerequisite for professional and scientific contacts of future graduates. Integrated development of foreign language communicative competence (FLCC) and intercultural communicative competence (ICC) is required for the successful integration of modern specialists in the international scientific community. Despite the fact that FLCC and ICC are not equivalent, only the combination of both can ensure the readiness and ability of a student to a successful intercultural interaction in a foreign language. IPCC as a general purpose of language training of graduates has several purposes constituting its macro level : intracultural, ino-cultural and intercultural competences. To achieve the stated objectives we need to achieve specific tasks aimed at formation and development of such subcompetencies as: linguistic, sociolinguistic, socio-cultural, strategic, discursive, social, self-educational and professional. The study shows that the development of IPCC is possible on the basis of interdisciplinary approach, which is more complete, as compared to traditional methods of training. Working out models of developing this competence, which will form the basis of foreign language textbooks, will facilitate organizing intercultural education and achieving its main goal – to develop intercultural professional – communicative competence of students of non-linguistic specialties. We see it as a main condition for the successful implementation of professional and academic contacts of future professionals on the international level in the form of joint projects , scientific and cultural exchanges , seminars and other academic activities.

Keywords: intercultural professional – communicative competence, foreign language communicative competence, intercultural communicative competence, intercultural education

За последние два десятилетия в педагогических теориях образования наблюдается повышенный интерес к культурному измерению, что привело к появлению новой современной теории – теории межкультурного образования. В настоящее время исследователи не ставят под сомнение значение межкультурного образования для дальнейшего

прогресса, достигнутого в области методики преподавания иностранных языков. Резкое смещение акцентов от мультикультурной парадигмы в сторону межкультурной является очевидным и означает, что основная цель современного языкового образования – это изменение роли такого фактора, как разнообразие языков и культур,

от условия, которое препятствовало развитию межкультурного диалога между народами, в средство взаимопонимания, обогащения и формирования смешанной идентичности людей, современных поликультурных и многоязычных медиаторов между различными культурами.

В XXI веке вследствие глобальных процессов мультикультурный человек постепенно становится нормой. Современными учёными был значительным образом переосмыслен потенциал иностранного языка в образовании специалиста как языкового, так и неязыкового профиля. Иностранный язык стал восприниматься как один из важнейших инструментов при помощи которого студенты могут овладеть культурой страны изучаемого языка как неотъемлемой частью единой мировой культуры; общечеловеческими культурными ценностями и сформировать собственное культурное самоопределение и общепланетарное мышление. (Дикова Е.С., 2009; Евдокимова Н.В., 2009; Елизарова Г.В., 2005; Плужник И.Л., 2003; Сафонова В.В., 1991, 1992, 2001, 2002; Сысоев П.В., 2001, 2003, 2009; Тер-Минасова С.Г., 2000, 2004, 2008; Byram, 1997; Корбетт, 2003; Kramsch, 1996; Liddicoat, 2003; McKay, 2005; Moran, 2001; Sercu, 2006, Song, 2008; и др.).

В связи с этим одним из наиболее важных направлений реформирования образования сегодня выступает развитие не только иноязычной коммуникативной, но и межкультурной коммуникативной компетентности студентов, что предполагает разработку инновационных педагогических основ данного процесса, адекватных тенденциям развития отечественного и международного сообщества. Межкультурная коммуникативная компетенция (МКК) становится одним из обязательных качеств, необходимых современному выпускнику неязыкового вуза – бакалавру и магистру. Именно МКК создает основу для профессиональной мобильности, подготовки к быстро меняющимся условиям жизни, приобщает специалиста к стандартам мировых достижений, увеличивает возможности профессиональной самореализации на основе коммуникативности, эмпатии и толерантности.

В последнее время исследования межкультурного измерения преимущественно проводятся в филологической сфере (С.Г. Тер-Минасова, 2000; О.А. Леонтович, 2003; Н.Н. Трошина, 2010), методике преподавания иностранных языков (Г.В. Елизарова, 2005; В.В. Сафонова, 1991; П.В. Сысоев, 1999; И.И. Халева, 1989), социологии (В.В. Кочетков, 2000), в куль-

турологии (А.П. Грушевицкая, В.Д. Попков, В.М. Садохин, 2005).

Несмотря на то, что в ряде работ установлено и доказано влияние межкультурной коммуникации на развитие личности, на формирование вторичной языковой личности не только как билингвальной и бикультурной, но и как бикультурной (И.И. Халева), на данный момент отсутствуют целостные педагогические исследования, направленные на формирование готовности и способности выпускника неязыковых специальностей к реализации иноязычной межкультурной коммуникации в ситуациях профессионального общения.

Цель данной статьи – представить концепцию формирования межкультурной профессионально-коммуникативной компетенции (МПКК) студентов неязыковых специальностей в процессе обучения иностранным языкам, как необходимое условие организации межкультурного образования. Для достижения заявленной цели использовались следующие **методы исследования**:

– методы теоретического познания: междисциплинарный анализ научной литературы: работы по лингводидактике, методике обучения иностранным языкам, педагогике и лингвокультурологии; сравнение различных подходов к решению проблемы исследования, обобщение и интерпретация результатов анализа, моделирование, методы систематизации, вероятностного прогнозирования;

– методы эмпирического познания: анализ учебных и учебно-методических материалов; включенное наблюдение; анкетирование; анализ результатов деятельности студентов; опытное обучение.

В научной литературе термин «межкультурное образование» (Byram, 2001; Corrbett, 2003) определяется как процесс, органичный и динамичный, который обеспечивает развитие межкультурного диалога между представителями различных культур и в результате которого формируется сложный набор различных идентичностей собеседников в разных культурах. Общей целью межкультурного образования является подготовка обучаемых к успешному профессиональному сотрудничеству в современном поликультурном мире средствами иностранного языка. Для реализации поставленных задач в современной методике преподавания языков общепризнанным является компетентностный подход (Бим, 2007; Изаренков, 1990; Сафонова, 1996; Common European Framework, 2001; Savignon, 1997).

Компетенция рассматривается как требование к подготовке обучаемого, «выраженное совокупностью взаимосвязанных смысловых ориентаций, знаний, умений, навыков и опыта деятельности ученика по отношению к определённым кругу объектов реальной действительности, необходимых для осуществления личностно и социально значимой продуктивной деятельности» [3, с. 9]. Исходя из положений компетентного подхода можно определить его основные дидактические и методические принципы обучения иноязычному общению в неязыковых вузах: коммуникативность, межкультурная, профессиональная и самообразовательная направленность.

Согласно принципу коммуникативности, предполагающему использование изучаемого языка в естественных для общения целях и функциях или максимально приближенных к ним, имитирующих их (Леонтьев, 1986), процесс формирования иноязычной коммуникативной компетенции должен моделировать реальное или приближенное к нему общение на этом языке.

Неотъемлемой частью профессиональной компетенции современного специалиста является иноязычная коммуникативная компетенция (ИКК). В эпоху глобализации неизбежная интеграция России в европейское и международное сообщество увеличивает требования к выпускникам в области овладения иностранными языками не только в межличностной, но и в научно-технической коммуникации, являющейся основой осуществления научно-технических программ, реализации совместных проектов и научных контактов, в которых участвуют представители из разных стран мира. В связи с этим возрастают требования к содержанию ИКК.

ИКК представляет собой функциональную языковую способность, это выражение, интерпретация и обсуждение значения между двумя или несколькими индивидами, принадлежащими к одному и тому же или различным речевым сообществам или между одним индивидом и письменным или устным тестом (S.J. Savignon, 1997). Нельзя не согласиться с мнением Г.В. Елизаровой, что ключевыми понятиями в данном определении являются «способность» и «обсуждение значения», являющиеся необходимыми условиями и основой межкультурного общения.

В связи с этим появляется необходимость решения вопроса о соотношении коммуникативного и межкультурного подходов, составляющих основу современной методической науки и практики. Исследо-

ватели отмечают, что между этими подходами к обучению иностранному языку существует принципиальное различие, так как они основываются на разных целях и задачах. Коммуникативный подход ориентирован на формирование ИКК, которая моделируется по образцу компетенции носителей языка, а межкультурный – на формирование бикультурной языковой личности, способной к межкультурной коммуникации [4, с. 82].

В большинстве случаев ИКК и МКК рассматриваются как различающиеся понятия. Хотя их взаимосвязь не вызывает сомнения, вопрос о соотношении этих двух компетенций решается неоднозначно: либо ИКК трактуется как составляющая МКК, либо эти две компетенции рассматриваются как частично пересекающиеся.

Принцип межкультурной направленности предполагает ориентацию обучения иноязычному общению на формирование способности выступать в роли медиатора культур в иноязычном межкультурном общении. Придание межкультурного измерения иноязычной коммуникативной компетенции обусловлено определёнными причинами. Хотя отечественные и зарубежные исследователи подчёркивают, что ИКК и МКК не являются эквивалентными, но только их сочетание в полной мере может обеспечить готовность и способность обучаемого к успешному иноязычному межкультурному взаимодействию. (Гальскова, 2004; Елизарова, 2005; Bennet, 1993; Yagam, 1997; Cramsch, 1998).

Вычленив межкультурный аспект в каждом компоненте иноязычной коммуникативной компетенции человека, учёные мотивируют это тем, что влияние культуры на процессы познания и общения является очевидным. А МКК – это основанная на знаниях и умениях способность осуществлять межкультурное общение посредством создания общего для коммуникантов значения происходящего и достигать в итоге позитивного для обеих сторон результата общения. [2, с. 236].

Как показывает практика, изучение иностранного языка в неязыковом вузе необходимо выстраивать с учетом коммуникативных особенностей профиля того или иного направления подготовки и потребностей студента, заинтересованного в получении новых профессиональных знаний. Принцип профессиональной направленности обучения иностранному языку выступает средством познания новой для обучаемых области иноязычного общения и практического овладения иностранным языком (Дикова, 2013; Языкова, 1991).

В последнее время выделение профессиональной составляющей в содержании МКК стало значимо для процесса подготовки студентов технического вуза. МКК будущего выпускника технического вуза, как отмечает Е.С. Дикова, должна быть профессионально маркирована. В связи с этим межкультурная профессионально-коммуникативная компетенция как цель обучения иностранному языку студентов технических вузов квалифицируется как «сформированная в ограниченных пределах (определяемых потребностями будущего профессионала, а также условиями обучения) способность к межкультурной коммуникации с коллегой, представителем иной культуры, на языке партнера по общению» [1, с. 66].

Таким образом, имеет смысл говорить о концепции формирования межкультурной профессионально-коммуникативной компетенции (МПКК), которая, в свою очередь, характеризуется особенностями на уровне её структурной организации. В ряде исследований последнего времени (Дикова, 2013; Евдокимова, 2007; Низкодубов, 2007; Плужник, 2003; Селюжичка, 2013; Столярова, 2009) выдвигаются и обосновываются подходы к структурированию данного лингводидактического феномена. В контексте вузовского образования для успешной реализации данной концепции необходимо выделить несколько частных целей и перечень соответствующих задач, направленных на их решение.

Межкультурная профессионально-коммуникативная компетенция как общая цель языковой подготовки выпускника неязыкового вуза имеет несколько частных целей, составляющих её макроуровень [5, с. 98]:

1) совершенствование интракультурной компетенции как готовности и способности студента-нелингвиста выявлять, осознавать и интерпретировать понятия, представления, нормы и правила собственной профессиональной лингвокультуры;

2) формирование инокультурной компетенции как готовности и способности выпускника неязыкового вуза выявлять, осознавать и интерпретировать понятия, представления, нормы и правила иной профессиональной лингвокультуры;

3) развитие интеркультурной компетенции как готовности и способности выявлять, осознавать, интерпретировать, сопоставлять и обсуждать понятия, представления, нормы, правила, составляющие свою и иного лингвосоциума профессиональные картины мира.

Для достижения заявленных целей необходима реализация конкретных задач,

направленных на формирование и развитие таких субкомпетенций, как:

– лингвистическая компетенция, ответственная за овладение студентом профессиональным тезаурусом как на родном, так и иностранном языках; межкультурный аспект данной компетенции предполагает наличие знаний о способах представления ценностных ориентаций конкретной культуры в изучаемом языке и о способах представления культурных ценностей родной культуры в родном языке, а также знаний о том, как ценности родной культуры могут отражаться в построении значимых высказываний на иностранном языке; умений применять эти знания на практике;

– социолингвистическая компетенция, которая позволяет выбирать и использовать средства общения, являющиеся наиболее уместными в ситуациях профессионального взаимодействия с коллегами и партнерами – представителями иной культуры; межкультурный аспект этой компетенции предполагает знания о том, как социальные факторы в обеих культурах (иноязычной и родной) влияют на выбор лингвистических форм, а также умений применять эти знания в практике общения с целью достижения взаимопонимания на основе создания общего для коммуникантов значения;

– социокультурная компетенция, предполагающая знание социокультурного контекста профессиональной сферы родного и иного лингвосоциумов, владение правилами и нормами профессионального общения; межкультурный аспект предполагает знание системы универсальных ценностей, системы ценностей своего и изучаемого языка, принципов взаимодействия культурных представлений и норм, умений вычленять культурные ценности иноязычной культуры в процессе межкультурного общения;

– стратегическая компетенция, которая представляет собой способность преодолевать трудности в процессе профессионального взаимодействия; межкультурный аспект состоит в наличии знаний о процессах атрибуции социально важных значений происходящего, знаний о наличии и природе явлений этноцентризма, стереотипов, предрассудков и обобщений, умений двойного видения одной и той же ситуации (с собственной точки зрения и с точки зрения собеседника), эмпатических умений восприятия собственных речевых действий с позиции собственных культурных ценностей и восприятия позиций собеседника с точки зрения его культурных ценностей;

– дискурсивная компетенция, позволяющая выбирать и использовать для порождения и восприятия профессионально ориентированных текстов именно те стратегии, которые типичны для родной и иной лингвокультур; межкультурный аспект базируется на наличии знаний о различиях в речевых структурах родной и изучаемой культур, основанных на разных культурных ценностях, умений построить собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами иноязычной культуры, умений донести до собеседника эти различия;

– социальная компетенция, представляющая собой способность устанавливать и поддерживать контакты на профессиональном уровне с коллегами различных возрастных, социальных и других групп родной и иной лингвокультур; межкультурный аспект характеризуется наличием способности и умения быть медиатором между собственной и иноязычной культурами, наличием представления о продуктивности общения и способности её достижения [1, с. 67; 2, с. 227–234];

– самообразовательная компетенция определяется как готовность и способность самостоятельно совершенствовать собственную межкультурную профессионально-коммуникативную компетенцию. Необходимо обеспечить актуализацию уже сформированных самообразовательных способностей, а также формирование новых способностей, которые могут найти применение при овладении другими функциональными разновидностями иностранного языка;

– профессиональная компетенция понимается как готовность и способность применять теоретический аппарат лингвистики для лингвостилистического, лингвокультурологического, прагмалингвистического, социолингвистического и лингводидактического анализа явлений сферы межкультурного общения. Как и самообразовательная, данная компетенция формируется на протяжении всего обучения иностранному языку как специальности [6, с. 12].

Таким образом, можно говорить о комплексном содержании МПКК студента неязыкового профиля подготовки, которая представляет собой совокупность компетенций и профессионально маркированных субкомпетенций и является конструктом многоуровневого характера. В связи с этим задача развития МПКК является довольно сложной. Предлагаемые частные цели и задачи могут быть достигнуты при использовании в учебном процессе

определённого дидактического и тематического наполнения, которые в своей совокупности и представляют концепцию формирования межкультурной профессионально-коммуникативной компетенции студента неязыкового вуза в частности, а в целом – концепцию современного межкультурного образования.

Заключение

Современная лингводидактика аргументирует свою методологию формирования межкультурной профессионально-коммуникативной компетенции «с позиции междисциплинарности, на основе которой «конструируется» вторичная языковая личность» (И.И. Халеева, 1989). Именно поэтому, на наш взгляд, полноценное формирование МПКК возможно лишь на основе междисциплинарного обучения, которое более полно, по сравнению с другими моделями обучения, раскрывает проблематику межкультурного взаимодействия, выходящего за рамки собственно обучения иноязычной коммуникации, поскольку МКК подразумевает формирование не только межъязыковой, но и межкультурной, «вторичной», языковой личности.

Специфика данной компетенции будет обуславливать особенности системы её формирования, содержания обучения и создания целостной методической концепции, построенной на основных принципах обучения: коммуникативности, межкультурной и профессиональной направленности. Разработка моделей формирования этой компетенции, которые будут заложены в основу создания учебных пособий по иностранному языку, будет способствовать организации межкультурного обучения и достижению главной его цели – сформировать межкультурную профессионально-коммуникативную компетенцию у студентов неязыковых направлений как предпосылку успешного осуществления профессиональных и научных контактов будущих специалистов на международном уровне в форме совместных проектов, научных и культурных обменов, семинаров и других видов деятельности.

Список литературы

1. Дикова Е.С. Содержание и структура межкультурной профессионально-коммуникативной компетенции студентов технического вуза // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2013. – № 2 (20). – С. 65–69.
2. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам: учебное пособие для студентов высших учебных заведений – СПб.: КАРО, 2005. – 352 с.

3. Компетенции в образовании: опыт проектирования: сб. науч. тр. / под ред. А.В. Хуторского. – М.: Научно-внедренческое предприятие «ИНЭК», 2007. – 327 с.

4. Редченко Н.Н. Иноязычная коммуникация и проблемы межкультурной коммуникации // Иностранный язык в системе высшего и среднего образования: тезисы докл. III международной научно-практической конференции 1–2 октября 2013 года. – Прага: Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ», 2013 – С. 82–86.

5. Селюжицкая Л.Н. Межкультурная профессиональная коммуникативная компетенция как цель языковой подготовки студента неязыкового вуза // Преподавание иностранных языков в условиях интернационализации образования: тезисы докл. Междунар. науч.-практ. конф. (Минск, 1–2 февр. 2013 г.). – Минск: БГЭУ, 2013. – С. 97–98.

6. Столярова И.Н. Лингводидактические основы учебника делового межкультурного общения для языкового вуза (английский язык): автореф. ... канд. пед. наук. – Улан-Удэ, 2009. – 24 с.

References

1. Dikova E.S. Soderzhaniye i structura mezhkulturnoi professionalnoi kommunikativnoi kompetentzii studentov tehnikeskogo vuza // Philologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki. Tambov: Gramota, 2013. no. 2 (20). pp. 65–69.

2. Elizarova G.V. Kultura i obucheniye inostrannym yazykam: uchebnoye posobiye dlya studentov vysshih uchebnyh zavedenii Spb.: KARO, 2005. 352 p.

3. Kompetentzii v obrazovanii: opyt proektirovaniya: sb. nauch. tr. / pod red. A.V. Khutorskogo. M.: Nauchno-vnedrencheskoye predpriyatiye «INEK», 2007. 327 p.

4. Redchenko N.N. Inoyazychnaya kommunikatsiya i problemy mezhkulturnoi kommunikatsii // Inostranniy yazyk v sisteme vysshego i srednego obrazovaniya: tezisy dokl. III mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii 1–2 oktyabrya 2013. Praga: Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ», 2013 pp. 82–86.

5. Selyuzhitzkaya L.N. Mezhkulturnaya professionalnaya kommunikativnaya kompetentziya kak tsel' yazykovoi podgotovki studenta neyazykovogo vuza // Prepodavaniye inostrannykh yazykov v usloviyakh internatsionalizatsii obrazovaniya: tezisy dokl. Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. (Minsk, 1–2 fev. 2013). Minsk: BGEU, 2013. pp. 97–98.

6. Stolyarova I.N. Lingvodidakticheskiye osnovy uchebnika delovogo mezhkulturnogo obshcheniya dlya yazykovogo vuza (angliiskii yazyk): Avtoref. ... kandidata ped. nauk. Ulan-Ude, 2009. 24 p.

Рецензенты:

Бовтенко М.А., д.п.н., профессор кафедры социально-массовых коммуникаций, факультет гуманитарного образования, ФГБОУ ВПО «Новосибирский государственный технический университет», г. Новосибирск;

Пак Н.И., д.п.н., профессор, зав. базовой кафедрой информатики и информационных технологий в образовании, ФГБОУ ВПО «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева», г. Красноярск.

Работа поступила в редакцию 04.06.2014.